

editorial entre nosotros, este mal que va aparejado con las editoriales. Puede parecer que a mayor cantidad de editoriales, corresponde un mayor volumen de lectores y por tanto, una mayor densidad cultural en la población. Ocurre sin embargo, que si se lanzan a destajo los libros, en torrentes de ediciones sin sujeción a norma o a sistema, el lector acaba por indigestarse o por no saber que hacer con los libros que se le ponen por delante. El mal de las editoriales ha estribado en este peligro. Al lado de pésimas traducciones, encomendadas a gente que ni siquiera escribía con propiedad el idioma que hablaban, hemos anotado la difusión de libros mediocres, de libros de malos autores, tanto americanos como europeos. Cuando el traductor encontraba en el curso de su trabajo, alguna dificultad de lenguaje, alguna forma verbal difícil o algún jiro desconocido para él, simplemente saltaba el párrafo, o lo enmendaba a su real saber y entender. O para evitar molestias, suprimía un capítulo. Estas traducciones en lugar de ser un bien para la cultura, se convertían en un mal.

Por otra parte, el lector que no es guiado en sus lecturas por una crítica justa y seria, elige sólo por el color de las tapas. Y como no tiene tiempo de discriminar o de juzgar, intrduce en su meollo, todo cuanto le cae bajo los ojos. La indigestión literaria, la peor de las indigestiones, aún en gente que se precia de ser muy culta, engendra al poco tiempo, la dispepsia y el fastidio. Los libros se convierten en un mal.

Un libro sobre Chile

<https://doi.org/10.29393/At161-289ATUL10289>

En las Prensas de la Universidad de Chile se ha publicado uno de los libros más interesantes escritos por un extranjero sobre Chile. Se titula esta obra *Chile: su tierra y su gente* y su autor es el Profesor de la Universidad de California Jorge M. Mac Bride. La versión castellana, correcta y ajustada con fidelidad y seriedad al original inglés, se debe a Guillermo Labarca

quien trabajó en ella concienzudamente. Como para demostrar lo contrario de lo que hemos dicho en otro párrafo de estas notas. El libro del profesor Mac Bride ha agotado la investigación sobre la situación agraria de Chile y presenta una reseña completa de los orígenes de la propiedad rural y sus evoluciones hasta nuestros días, estudiando al mismo tiempo los problemas que se relacionan con el sistema de posesión de la tierra, métodos de cultivo, condiciones de los trabajadores y de los propietarios y por último la influencia del latifundio en la vida política, social y económica de la nación».

Áparte de estas materias de suyo interesantes, el autor traza admirables esquemas de la psicología del chileno, de sus costumbres y características más importantes. Es un trabajo serio, hecho con simpatía a Chile, con penetración y con profundidad. Claro es que muchas de las observaciones en el libro contenidas habían sido ya anotadas por los observadores chilenos y muchas estudiadas con mayor detención; pero la visión de un extranjero culto, de aguda mirada y la corroboración de problemas que aquí mismo habían sido negados por los que tenían interés en ello, da a este libro una trascendencia que nadie puede discutir.